

Onurà in Zuozingher a Genevra

Antoine Velleman – professor da lingua e litteratura rumantscha a l'Universistad da Genevra

■ **Ils 29 da settember da quest onn ha la «Faculté de traduction et d'interprétation» da l'universitad da Genevra deditgà ad Antoine Velleman in auditori, ina sala da prelecziun, en il bajetg Mail che sa chatta oz sin l'areal da l'anteriuor «Salon de l'automobile» e nua che la televisiun romanda TSR emetta resultats da votaziuns e d'elecziuns.** Uschia vegn undrà il fundatur da l'ETI, da «l'École de traduction et d'interprétation» ch'exista ussa 75 onns, damai dapi 1941. Per la gronda part, probabel er per Zuozingher e Zuozingras, na munta questa notizia, publicada en le journal n°122 dals 13 d'october, betg dapli. Prof. dr. Anton Velleman è numnadain mort 1962 e sia activitad a Zuoz è situada avant in tschientaner, abstrahond tscherts contacts.

Tgi è Anton Velleman?

Tgi è Anton/Antoine Velleman e tge ha el da far cun Zuoz, cul rumantsch e cun Genevra?

Detagls biografics e da sia lavur chattan ins en il Lexicon istoric retic, tom 2, p. 531 ed uschia poss ja ma concentrar ad in pèr infurmaziuns supplementaras ch'jau hai pudì recaltgar durant mes 29 onns sco docent a l'universitad.

1904 fin 1917 è quest poliglott da Cologna, naschì 1875 a Vienna che ha studegià per l'entir'Europa enturn, stà l'emprim directur dal Lyceum Alpinum a Zuoz. Già 1913 è el daventà vischin d'onur da Zuoz, segir betg il davos pervi da sias abilitads linguisticas e ses engaschament per il rumantsch, il puter. Sper differents artitgels, tranter auter 1912 «Alchünas remarckas davart l'ortografia e la grammatिका da la lingua ladina» – l'ortografia è e resta l'occupaziun primordiala rumantscha – ha el publicà 1915 l'emprim e 1924 il segund tom da sia «Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin'Ota», in'ovra cumplexiva ed il medem mument er moderna e nunusitada enfin ussa. Il terz tom previs n'è deplorablain betg cumpari. Persuenter avain nus oz insatge unic: il «Dicziunari scurz-nieu da la lingua ladina pustüt d'Engiadin'Ota cun traducziun tudais-cha, franzesa ed inglesa e numerusas indicaziuns topograficas e demograficas», publicà 1929. Bibliofils san che l'ediziun A cuntogna il «Vorwort» tudestg, entant che l'ediziun B la «Préface» en franzos. Sco usità quella giada, cuntogna il vocabulari recensius prominentas – natiralmain las positivatas – per la grammatिका dals 1915 resp. 1924.



Velleman sco quai che l'universitad l'ha pertschavi 2009.

FOTOS MAD

Tenor il necrolog dal poet Artur Caffisch da 1962 en il «Fögl Ladin» e ch'è er publicà per tudestg en «Der Freie Rätier» ha Velleman bandunà 1913 Zuoz per lavurar en organisaziuns internaziunalas a Genevra, pli tard sco interpret per la Societad da las naziuns, fundada 1920. Il rumantsch l'interessa vinavant ed uschia offrà el 1918 sco docent privat «trois cours de Langue et Littérature rhétoromanes à l'Université» sco quai ch'ins po legger sin l'invitaziun.

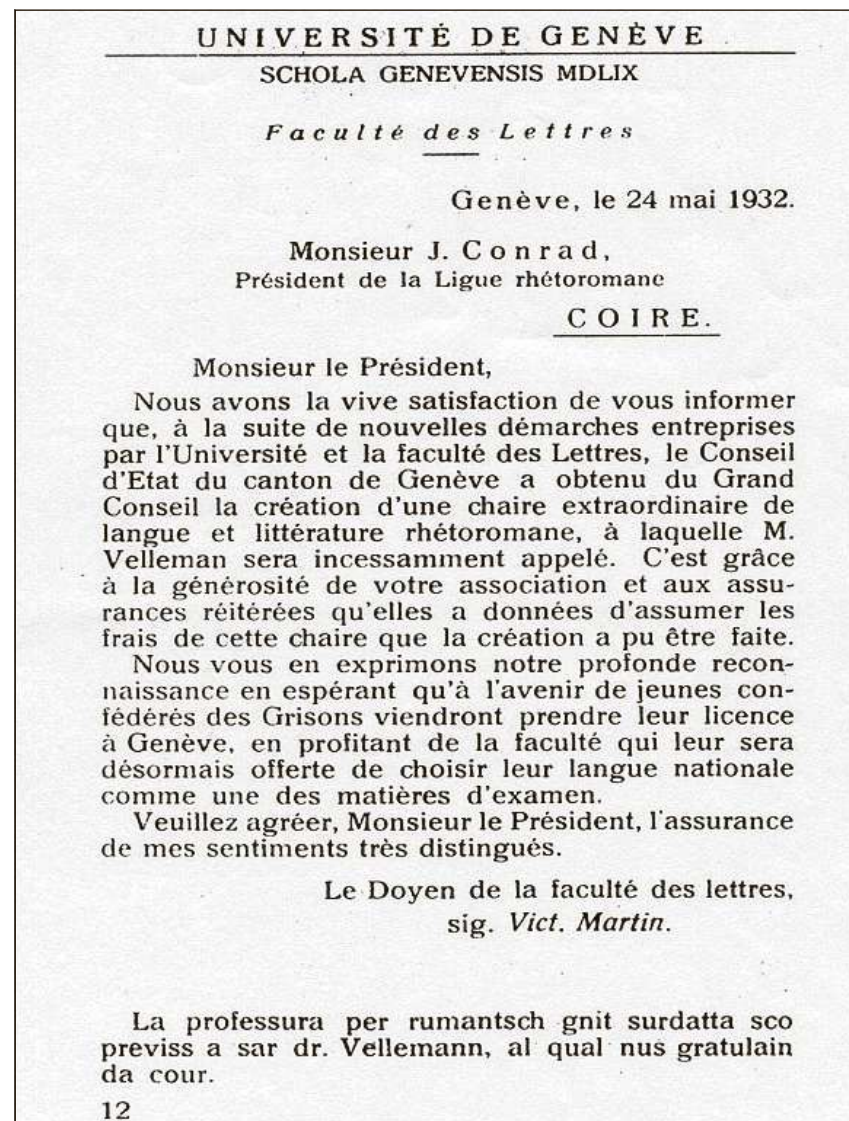
Docent privat a Genevra

El instruescha 4 uras l'emna, gist tant sco anc oz, e quai era per franzos, sco oz. L'urari vers la saira lascha supponer ch'el lavura il di or insanua auter. Da tschella vart resguarda quest urari er il temp da lavur dad auditurs ed audituras. Quella giada lavuravan blers Rumantschs a Genevra – là devi duas societads grischunas – e là han er blers Grischuns studegià.

Auters han gi influenza culturala: Otto Barblan (1860–1943) è stà organist e professor da musica al conservatori e Peider Lansel (1863–1943), engaschà ferm per la litteratura e cultura rumantscha, è sa domicilià a Genevra suenter ses return da l'Italia. Dentant anc blers auters Rumantschs han vivì e lavurà a Genevra, uschia Bezzolas, Caffischs, Caratschs, Cavengs, Gaudenzs e Pults mo per numnar in pèr. In fervent ami dal rumantsch era il professor da dretg, W.-A. Liebskind (1902–1983)

Professura extraordinaria per linguatg e litteratura rumantscha

1932 ha l'universitad da Genevra creà ina professura extraordinaria per linguatg e litteratura rumantscha ch'Antoine Velleman ha survegnì. Pli tard han differents persunas docì rumantsch a Genevra, tranter auter R. R. Bezzola, professor a Turitg, lura Leza Uffer, professor a Son



Il rapport annual da la Lia Rumantscha per 1932 ha la buna nova da Genevra.

Gagl, Ricarda Liver, professuessa a Berna, suenter Iso Camartin ch'ha bandunà ses post 1986 per surpigliar la professura da rumantsch a Turitg, plinavant Chasper Pult e Gunhild Heuer sper l'autur da quest artitgel, ed ussa Renzo Caduff.

Blers onns n'han ins betg discurrì bler dad Anton Velleman, er betg en la scola da translaziun e d'interpretaziun. Quai hai jau pudì constatar differents giadas en contact cun ils docents e las docentas, sch'jau menziunava che lur fundatur haja er instrui rumantsch a l'universitad sco jau.

Emblidà n'han ins dentant betg Anton Velleman. 2009, per l'anniversari da 450 onns da l'universitad cun il motto «POST TENEBRAS LUX» (suenter la stgiradetgna glisch), sa chattava el tranter las 100 personalitads relevantas per l'universitad. A mintgina era deditgada ina fanestra dal bajetg administrativ «Uni Dufour», damai er ad Antoine Velleman.

En il cudesch accompagnant chattan ins sper il purtret anc ina descripziun, per Velleman la suandanta:

Quai che manca en l'elogi è l'engaschament explicit per il rumantsch a l'universitad; indirect vegni menziunà «professeur de langues». Mo quai po derivar dal fatg ch'il rumantsch n'è mai stà integrà en la scola da translaziun e d'interpretaziun. Tuttina hai adina dà studentas e students da quella scola che han fatg lur diplom en connex cun il rumantsch e tscherts han frequentà l'instrucziun da rumantsch en la «Faculté des lettres» nua ch'il rumantsch è da chasa.

En mintga cas è Anton Velleman stà ina personalitad fitg remartgabla sco quai ch'i na dat betg savens – spezialmain betg en noss tschertgel rumantsch. Perquai èsi d'al mantegnair en memoria – era cun l'«Auditoire Antoine Velleman» a Genevra e sco Zuozingher d'onur.

Clau Solèr